

**РОЛЬ АНГЛОАМЕРИКАНІЗМІВ ЯК ДЖЕРЕЛА ПОПОВНЕННЯ  
СЛОВНИКА НІМЕЦЬКОЇ МОВИ**

**Єгунов Дмитро Сергійович**

Студент

**Тараба Ірина Олександрівна,**

Доцент, к.ф.н.

Житомирський державний університет імені Івана Франка  
м. Житомир, Україна

**Анотація:** Пропоноване дослідження презентує аналіз статусу англоамериканізмів як джерела поповнення словника німецької мови. Розглянуто особливості адаптації англоамериканізмів до словникового складу німецької мови та підтверджено важливість запозичених слів.

**Ключові слова:** англоамериканізм, адаптація, запозичення, синонім.

У німецькій мові зросло використання англійських слів (7–9%), обумовлене розвитком американського бізнесу, і триває з XV століття, з появою Англійської буржуазної революції, що зумовило актуальність пропонованого дослідження.

*Мета дослідження полягає у встановленні особливостей адаптації англоамериканізмів до загальноповживаної німецької мови-реципієнта.*

Зростання англійських слів у німецькій мові має такі показники: 1862 - 148, 1899 – 392, 1909 – 900. Після Другої світової війни спостерігається значний приріст англоамериканських запозичень, що формують «Denglisch» – німецько-англійський суржик [1]. Використання англійських слів у німецькій мові відзначається впливом американського варіанту, особливо після середини XX століття. Взаємодія та обмін у культурі, науці та техніці призводять до включення мовних елементів, що збагачують лексичний запас національних мов [2]. Це також має важливе значення для вивчення

закономірностей розвитку мови.

Запозичення – елемент чужої мови, перенесений внаслідок мовних контактів, включаючи слова, синтаксичні конструкції [3]. Іноземні слова, на відміну від повністю адаптованих запозичень, залишають сліди свого походження, часто використовуються у спеціальних галузях.

Запозичення – спосіб збагачення словникового складу мови, робить її гнучкою і не порушує самобутності [4]. Запозичення нових слів виникає з їх експресивності та престижності, які роблять їх більш виразними та відмінними від мови-донора, за словами Є. В. Розен [5].

Англійські слова у німецькій мові переважно використовуються транскрипцією (Goths – готи, Technomusik – техно музика), але можуть залишатися незмінними (Jumpstyle – танець, das Event – подія). Також відбувається транслітерація (klick machen – клікати).

Багато запозичених слів існують поруч із їхніми німецькими синонімами. У деяких випадках це слово, що виникло як копія, наприклад, «Outsider» – «der Ausenseiter» (чужак, маргінал), «to make love» – «Liebe machen» (кохатися). У інших випадках англійське запозичення використовується як синонім для німецького значення: «das Team» є синонімом для німецького «die Mannschaft» – «команда» [6].

Деякі запозичені слова виявляються важливими через соціальну конотацію, надаючи мовцю певний статус. Це впливає на вибір слів та допомагає виявити культурний та суспільний авторитет особи.

Під час запозичення взаємодіє англійський термін з мовою-реципієнтом, впливаючи на його адаптацію. Структура термінів може відтворюватися в німецькій терміносистемі без змін або з незначними змінами в аспекті звуку та вигляду, однак на морфологічному рівні можна виявити певні модифікації. Англійські слова, що були запозичені в систему німецької мови, репрезентують новий тип оформлення та адаптацію, представляючи собою складний процес, що охоплює всі аспекти існування та еволюції слів у мові. Лінгвісти розглядають процес освоєння іншомовних слів як спробу максимально

наблизити їх фонетичні, графічні, морфологічні та лексико-семантичні характеристики до відповідних норм мови-реципієнта [7].

Висновки та перспективи. Отримані матеріали та результати можна ефективно впроваджувати в лекційні курси з лексикології, стилістики, історії німецької мови, теорії та практики перекладу, а також в курс мовознавства. Застосування цих матеріалів у процесі навчання сприятиме поглибленню знань у галузі сучасної німецької лексики.

### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Баран Я. А. Фразеологія: знакові величини. – : навч. посібник для студ. ф-ів іноз. мов / Я. А. Баран, М. І. Зимомря, О. М. Білоус, І. М. Зимомря. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 256 с.
2. Зацний Ю. А. “VIP-неологізми” англійської мови ХХІ ст. / Ю. А. Зацний // Вісник Житомирського державного університету. – 2006. – № 27. – С. 29–31.
3. Квеселевич Д. І. Класифікація інкорпорованих складних слів / Д. І. Квеселевич // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2005. – № 23. – С. 3–6.
4. Старовойт І. Збіг і своєрідність західноєвропейської та української ментальностей / І. Старовойт : Терноп. акад. нар. госп. – К. : Тернопіль, 1997. – 256 с.
5. Сулим В. Т. Лексичні запозичення як компонент національно-маркованих фразеологізмів німецької мови / В. Т. Сулим // Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 112. – С. 94–98.
6. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Baispiel des Deutschen / Harald Burger. – Berlin : Erich Schmidt Verlag 2003. – S. 22–68.
7. Croft W. The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies / W. Croft // Cognitive Linguistics: Basic Readings. – Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2006. – P. 269–302.